

EMPTY SIGNS, HISTORICAL IMAGINARIES

The Entangled Nationalization of Names and
Naming in a Late Habsburg Borderland



Ágoston Berecz



berghahn

NEW YORK • OXFORD

www.berghahnbooks.com

CONTENTS



List of Illustrations	viii
Acknowledgements	x
Notes on Text	xi
Introduction	1
Part I. Peasants	
1. Under Ancestral Masks: Name-Giving Nationalized	25
2. Family Names on the Ground	54
3. Place Names and Etymologies from Below	71
Part II. Nationalisms	
4. Faces of the Self-Other: Contact-Influenced Family Names in Discourse and Practice	89
5. Dimensions of Family-Name Magyarization	108
6. Signposts over the Land	126
Part III. The State	
7. <i>Floreas</i> into <i>Virágs</i> : State Regulation of First Names	159
8. The Most Correct Ways to Spell One's Name	177
9. The Grand Toponymic Manoeuvre	193
Conclusions	259
Appendix A. Tables	274
Appendix B. Place-Name Index	279
Bibliography	291
Index	329

ILLUSTRATIONS



Maps

- | | | |
|-----|---|-----|
| 1.1 | Percentage of Latinate names among Romanian male students, by areas. | 35 |
| 5.1 | Spatial distribution of Magyarization of Romanian family names by non-public employees and people of unknown occupations. | 117 |

Illustrations

- | | | |
|-----|--|-----|
| 1.1 | The shopfront of Dimitrie Proca's grocery in bilingual Satulung/Hosszúfalu (Brassó County), early twentieth century. | 45 |
| 9.1 | The first issue of the weekly <i>Keveváraer</i> (formerly <i>Temes-Kubiner</i>) <i>Wochenblatt</i> after the place was renamed from <i>Temes-Kubin</i> to <i>Kevevára</i> . | 234 |

Figures

- | | | |
|-----|---|-----|
| 1.1 | The percentage of Latinate first names among Romanian students in time series, by family background. | 34 |
| 1.2 | Hungarian historical and pagan names among Calvinist and Unitarian students in time series, by family background. | 39 |
| 1.3 | First names of Transylvanian Saxon students, by family background. | 42 |
| 5.1 | Magyarization of Romanian family names per year. | 113 |
| 5.2 | Residential profile of the category of other and unknown occupations. | 116 |

Tables

- | | | |
|-----|---|----|
| 0.1 | Basic linguistic attraction-dependency model of the territory according to the 1880 census. | 13 |
| 1.1 | Trends of first names in Romanian girls' civil schools. | 37 |
| 3.1 | Distribution of the cross-linguistic variation of settlement names by types in four Cisleithanian crownlands. | 75 |
| 3.2 | Vernacular place-name etymologies embedded in dialogues. | 80 |

5.1	Magyarizers of Romanian family names without confirmed public employees – their distribution across occupational and ethnoconfessional categories.	115
9.1	The count of Magyarized locality names and other locality name changes (disambiguations) by county.	213
A.1	Divergent standardized vs local endonyms.	274
A.2	Unrelated high and low endonyms.	275
A.3	A selection from <i>Nem-magyar keresztnévek jegyzéke</i> [List of non-Hungarian first names]: Romanian names and their Hungarian equivalents, by categories.	276